

IMAGINÁRIOS

SOBRE TRADUÇÃO E TRADUTOR

LUCIANA PINTO RANGEL
 (Letras – Bacharelado/UFRGS)
 Bolsista PIBIC/CNPq
 rangel_lu@yahoo.com.br

ORIENTADORA
 Profa. Dra. Solange Mittmann

- INTRODUÇÃO
- Investigação do *imaginário a respeito do tradutor e da tradução* presente em textos de blogs e portais de notícias sob a perspectiva da Análise do Discurso de corrente francesa.
 - Observação do discurso a respeito da *autoria do tradutor* e do conceito de tradução.

DISPOSITIVO TEÓRICO

Formação discursiva: enunciados marcados pelas mesmas regularidades (FOUCAULT, 1986);
Memória: saber discursivo social, produção do efeito de evidências (ORLANDI, 2001);
Autoria e função autor: procedimentos internos de controle do discurso, efeito de unidade (FOUCAULT, 1992).

DISPOSITIVO METODOLÓGICO

Arquivo de análise: quatro entrevistas com Ernani Ssó, sobre a tradução do romance Dom Quixote (Miguel de Cervantes).

Matéria 1: O engenhoso tradutor e sua longa batalha com Cervantes e o Quixote (publicada em 21/10/2012, no portal Sul21)*

Matéria 2: Ernani Ssó no caminho de 'Dom Quixote' (publicada em 24/12/2012, no site do jornal Zero Hora)**

Matéria 3: Pelos caminhos do Quixote (divulgada em 24/12/2012, no blog Mundo Livro)***

Matéria 4: Ernani Ssó: o fiel escudeiro de Cervantes (postada em 16/05/2013, no blog Textostelona)****

ANÁLISE

Trecho B (Matéria 3): tradutor fala sobre tradução de elementos incompreensíveis ao leitor moderno.

Trecho A (Matéria 2): sobre tradução do humor.

ZH - É mais difícil transpor o ritmo e o tom em uma obra com tanto humor?
 Ssó - (...) Cervantes tem jogos de palavras e piadas que dependem do contexto cultural da época. Então, se o tradutor não tiver muita paciência pra buscar a forma certa, se não tiver astúcia suficiente pra recriar certas tiradas (e recriar na mesma atmosfera do original, senão o leitor vai perceber aquilo como interferência), vai acabar tendo de explicar piada em nota de rodapé, o que, cá pra nós, é o fim da picada.

(...) O que interessa dizer é que se no original havia uma expressão, eu tratei de encontrar uma correspondente, em vez de traduzir apenas o sentido ou explicar em nota de rodapé.

Sul21 - Como são as notas de rodapé da tua tradução?
 Ernani Ssó - Reduzi ao mínimo possível. Mas tem algumas que se referem a dados históricos ou mitológicos de que não têm como escapar. Minhas mesmo são poucas e rápidas. São sobre trechos problemáticos da tradução em que apostei mais na audácia.

Trecho D (Matéria 1): sobre notas de rodapé.

(...) uma das minhas batalhas foi manter o texto com um ar antigo sem que isso atrapalhasse a compreensão do leitor comum.

Trecho C (Matéria 4): tradutor diz em que aspectos foi fiel escudeiro de Cervantes na tradução.

- CONCLUSÕES
- Efeito de evidência da tradução como transposição de sentidos, marcada pela tensão entre admissão e recusa de deslizamentos no processo tradutório.
 - Conflito entre as formações discursivas de autoria *versus* de apagamento do tradutor: imaginário de criar sem ser percebido, buscando a forma certa para não ser descoberto, aparece como evidência.
 - Suposta manifestação da memória da língua como transparente e unívoca e de uma espécie de transferência do “equivoco constitutivo da língua” (PÊCHEUX, 2006) para o tradutor.

REFERÊNCIAS

FOUCAULT, Michel. *Arqueologia do saber*. Tradução de Luiz F. B. Neves. Rio de Janeiro: Forense Universitária, 1986.
 _____. *O que é um autor?* Tradução de José A. Bragança e Antônio Fernando Cascais. Lisboa: Passagem, 1992.
 MITTMANN, Solange. *Notas do tradutor e processo tradutório: análise sob o ponto de vista discursivo*. Porto Alegre: Ed. da UFRGS, 2003.
 ORLANDI, Eni Pulcinelli. *Discurso e texto: formulação e circulação dos sentidos*. São Paulo: Pontes, 2001.
 PÊCHEUX, Michel. *O discurso: estrutura ou acontecimento*. Tradução de Eni P. Orlandi. 4ª edição. Campinas: Pontes Editora, 2006.

*Disponível em <<http://www.sul21.com.br/jornal/destaques/o-engenhoso-tradutor-e-sua-longa-batalha-com-cervantes-e-o-quixote/>>

**Disponível em <<http://zerohora.clicrbs.com.br/rs/cultura-e-lazer/segundo-caderno/noticia/2012/12/ernani-ss0-no-caminho-de-dom-quixote-3991393.html>>

***Disponível em <<http://wp.clicrbs.com.br/mundolivro/2012/12/24/pelos-caminhos-do-quixote/>>

****Disponível em <<http://textostelona.blogspot.com.br/2013/05/ernani-ss0-o-fiel-escudeiro-de-cervantes.html>>